



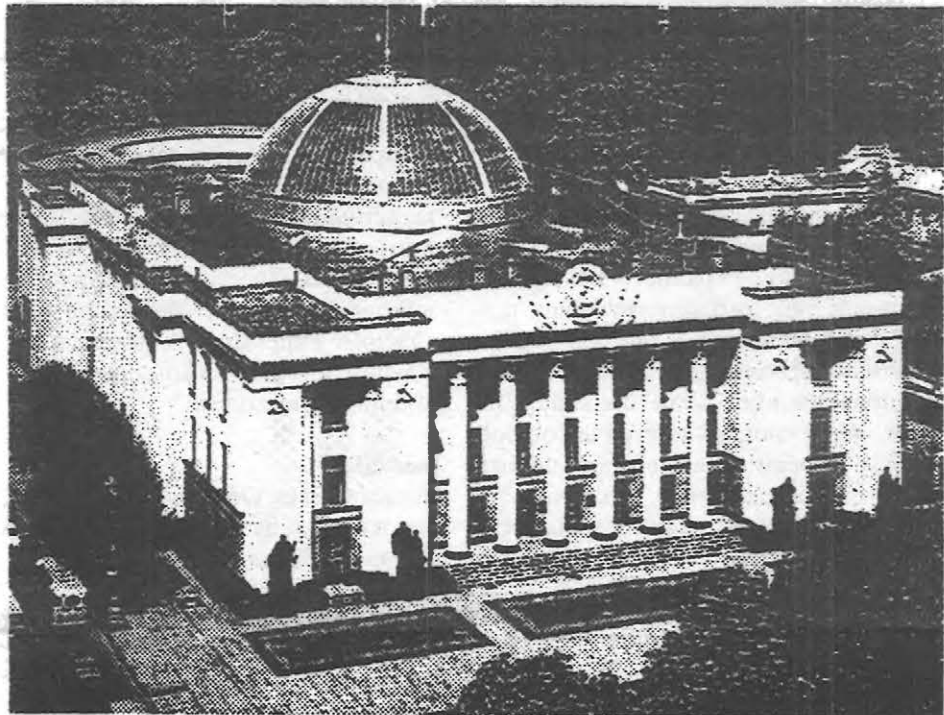
НАРОДНА ВОЛЯ



NARODNA VOLYA

PIK LXXXVIII. Ч 44 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 12 ЛИСТОПАДА 1998 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, NOVEMBER 12, 1998 YEAR LXXXVIII. No. 44

УКРАЇНСЬКА КАСТА НЕДОТОРКАНИХ



Будинок Верховної Ради в Києві

Київ. -- Як пише крайова преса, Україна вступає в новий етап гострого протистояння "у верхах". Виступаючи перед головами обласних і міських рад, Президент Л.Кучма фактично оголосив війну парламентові, заявивши, що готовий виступити ініціатором винесення на всеукраїнський референдум питання про скасування депутатської недотор-

каности та пільг для народних депутатів.

Це можна б було розцінювати, звичайно, і як "хід" у відповідь на деякі "популістські" кроки нардепів. Але насправді все значно серйозніше. Країну додують зловживання тих, хто при владі. А їх безкарність сьогодні просто не знає меж...

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СХВАЛЕННЯ НОВОГО БЮДЖЕТУ

Київ. Як повідомили місцеві ЗМІ, проект бюджету на 1999 рік парламент заслухає 17 листопада, 2 грудня відбудеться перше читання, 15 грудня -- друге, на 23 грудня заплановане остаточне схвалення бюджету.

Голова ВР Олександр Ткаченко та представники уряду пропонували поставити це питання на 11 листопада.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ПРОТИ СОЮЗУ З РОСІЄЮ І БІЛОРУССЬЮ

Київ (УНІАН). Президент Л. Кучма прокоментував пропозицію голови Державної Думи Росії Г. Селезнєва, висловлену у Верховній Раді, щоб Україна приєдналася до союзу з Росією та Білоруссю. Він м.ін. заявив: -- "Україна отримала свій останній шанс зберегти свою незалежність і ми маємо його використати". На зустрічі з головами районних державних адміністрацій Президент підкреслив, що союз Білоруси і Росії "абсолютно не працює".

"Чому маленькі країни колишньої Югославії борються за свою незалеж-

ність, а у нас народ тужить за Союзом"?-- питає голова Держави. На його думку, якщо Україна стане членом цього союзу, їй потім скажуть "посилати своїх хлопців до Таджикистану та на Кавказ".

Президент Л. Кучма вказав також на незадовільний рівень двосторонніх відносин з Росією, наприклад: ціни на нафту та газ у світі зменшились у 2-3 рази, а Україна змушена купувати ці енергоносії в Росії за старими світовими цінами".

КАТИ НА ВОЛІ -- ДАЛЬШЕ МСТЯТЬСЯ

Київ. Як пише крайова преса, Т-во "Меморіал" звернулося до Президента України Леоніда Кучми з відкритим листом, яким привернуло увагу до актів політичного вандалізму в Україні, вчинених останнім часом, наприклад:

11-го серпня в с. Половинкине Луганської області знищено меморіальну дошку, встановлену щойно у травні на будинку відомого українського поета-дисидента Івана Світличного.

На початку жовтня у Києві (вул.

Вернадського 61) вкрадено меморіальну дошку з будинку, де мешкав Василь Стус -- поет шістдесятник, борець з комуністичним режимом, який ще в роки брежнєвської реакції був визнаний символом незламності та уособив совість української нації.

У кінці жовтня вчинено страхотливий наругу над пам'яттю жертв радянського режиму у Биківні -- сплюндровано пам'ятник, позривано хрести таблички з іменами закатованих.

ВІДБУЛАСЯ ПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЬОТЕРІЇ

Київ. -- Недавно відбулась тут презентація Української національної лотерії. Це -- перша українська державна лотерія, що базується на засадах, що діють в інших країнах світу. Засновник її голландська компанія, яка інвестувала в Україну 25 мільйонів доларів. Старт лотерії відбувся на Кримському півострові, а тепер у ній беруть участь Дніпропетровськ, Київ, а незабаром грати ме вся Україна.

Виконавчий директор лотерії М.Победимський завірив присутніх, що лотерія має єдину мережу з

потужним комп'ютерним центром у голонному бюрі і це забезпечує захист від втручання в процес проведення гри з боку будь-кого.

Розіграші транслюються кожної суботи у прямому ефірі на каналі "Інтер". Мінімальна ціна участі в лотерії 1 гривня. Мінімальний виграш 2 гривні. Максимальний -- необмежений, але не менш ніж 100 тисяч гривень. Виграші не оподатковуються, 50 відсотків коштів, що плянується одержати від продажу квитків, надійде до призового фонду.

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТАК ПРИВЕЗЕ РІЗДВЯНУ ЯЛИНКУ ДО НЬЮ-ЙОРКУ

Вашінгтон. -- Як повідомили американські ЗМІ, цьогорічну різдвяну ялинку, що стоятиме, як кожного року, перед Ракеффелер Плаза в Нью-Йорку, привезуть аж зі стейту Огайо.

У минулих роках не було проблем з транспортом, бо відповідну ялинку знаходили в радіусі 40 миль від Нью-

Йорку. Тому, що висота ялинки 100 стіп, а перевезти її треба якнайшвидше, щоб була свіжа, навіть Боїнг 747 виявився надто малим.

Тепер йдуть старання, щоб різдвяну ялинку перевіз з Огайо до Нью-Йорку найбільший у світі український літак Антонов 124.

УВАГА!

Приймемо працівника до праці в редакції "Народна Воля" в Скрентоні, Па.

Вимога: загальне знання комп'ютерної техніки та вміння писати на комп'ютері.

Платня за домовленням. Зацікавлених просимо негайно телефонувати на число (717) 342-0937.

ВАКАЦІЇ В РЕДАКЦІЇ "НАРОДНА ВОЛЯ"

Як минулого року, так і в цьому році, в тижні Дня Подяки від 22-го до 29-го листопада 1998 року, в Редакції "Народна Воля" будуть одностижневі вакації.

Наступне число "Народної Волі" вийде друком 3-го грудня 1998 року.

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС ВІДВІДУВАТИМЕ СОЮЗОВІ ОКРУГИ

20-го листопада -- Детройт

29-го листопада -- Коннектікут

6-го грудня -- Ошава

Ближчі інформації будуть подані згодом.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year30.00
Price per single copy 50 cents

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937

Fax: (717) 347-5649

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501 - 0350

Phone: (717) 342-0937

Fax (717) 347-5649

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,
Conventions

З ДУМКОЮ ПРО ЗБЕРЕЖЕННЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

II

У минулому числі нашого тижневика ми висловили оправдане почуття тривоги з приводу можливого припинення в недалекому майбутньому публікації пресового органу УБСоюзу. Для української спільноти за океаном це була б, очевидно, велика втрата. Подібно як втратою було б припинення заслуженої для організації, громади та України появи якоїнебудь української газети поза Україною. Це, тим більше, що живемо в часі незavidного стану української преси в Україні, яка у власній незалежній державі опинилась у ролі сироти, бо панівна номенклатура підтримує (часто протидержавну та антиукраїнську) російську пресу та продовжує русифікувати наш нарід.

Вільна і незалежна преса в діаспорі набирає більшого значення, бо підтримує, повинна підтримувати, справу доброго імені України та зміцнення і розбудови самостійної демократичної Української Держави.

Керівництво УБС все доцінювало вагу і значення власного пресового органу. Робило теж необхідне, щоб його вдержати. Проте, газета в багатьох аспектах залежить не лише від волі, але й від сили та фінансової спроможності того, кому передусім служить.

В останній декаді Братський Союз зробив дуже багато в напрямі модернізації способу публікації газети та зменшення коштів її видання. Заощадження зроблено всюди, де їх можна було зробити, а наші витрати зменшились майже 50%. Очевидно, всякі заощадження на публікації не все корисні для газети. Редакція докладає однак максимум зусиль, щоб газета далі публікувалася і була цікава, щоб даліше зі своїх братських і соборних демократичних позицій служила добрій справі -- доброму імені УБСоюзу, Українського Народу та Вільної Української Держави й Америки.

Через довгі роки свого існування, "Народна Воля" добре служить своєму видавцеві та своїм читачам. На своїх сторінках, порядком надходження, поміщує всякі повідомлення Союзу, різні інструкції та звіти Головної Ради, Виконавчого Комітету, Контрольної Комісії та окремих членів Головного Уряду, що відносяться до їхніх союзних обов'язків, напр.: звіти головного секретаря і фінансового секретаря-скарбника, повідомлення про здобутки в організаційній кампанії, дані про нових членів УБС і всяку активність нашої установи. Газета публікує також висліди кожної перевірки майна та діловодства Союзу, протоколи нарад і ухвал Виконавчого Комітету, Головної Ради і Конвенції; повідомлення відділів про їхні збори та їхню працю. Та й це ще не все. Газета подає звіт про активність УБСоюзу у багатьох ділянках його корисної праці.

Проте, в останніх роках "Народна Воля" втратила значну кількість передплатників. Це закономірне явище, бо українська грамотна генерація по-маленьку відходить з цього світу, а заступити її важко. Це об'єктивна причина, якої не обминути. Є однак і суб'єктивний фактор, залежний від нас самих; від того, чи і як адміністрація працює для добра газети, чи наша публіка взагалі цікавиться українськими справами та чи бажає читати рідне для нас, але не конче для неї, українське друковане слово.

Підтримка дбайливої української громади нашої газети дуже потрібна. При малих зусиллях і добрій волі, кожен із наших читачів може допомогти "Народній Волі" збільшити число її передплатників, щоб вона стала більш самооплатною і не була великим тягарем для організації. На те, щоб вдержати її ще на третє тисячоліття, вона вповні заслуговує. На зрозуміння і поміч наших Вельмишановних Читачів надіємось і розраховуємо.

ДЕРЖАВІ -- ПОРЯДОК І БЕЗПЕКУ ЗАЯВА СПІЛКИ ОФІЦЕРІВ УКРАЇНИ 11.10.98. м. КИЇВ

Спілка Офіцерів України неодноразово звертала увагу владних структур на недопустимість ведення на території нашої держави антиукраїнської пропаганди, втручання чужоземних громадян і керівників цих держав у внутрішню і зовнішню політику нашої держави. Але, не зважаючи на це, ні Президент, ані Верховна Рада, ні органи державної безпеки до цього часу не поклали край ворожим випадкам представників чужоземних країн.

Безкарно снуються у нашій державі високі посадові особи, представники "мистецтва" та "культури" Росії, проводять ворожу нам роботу, фальсифікують фактичний стан справ з національного питання, закликають до ліквідації незалежності України. Цим візитерам допомагають доморощені яничари, які з трибуни Верховної Ради України галасливо роблять вигляд, що піклуються за нашу державу і її народ, насправді ведуть змову з північним сусідом за "об'єднання".

Дійшло до того, що російський шовініст Селезньов допускається на найвищу трибуну України і звідти веде антидержавну, антиконституційну пропаганду, повчає що і як нам робити, фактично відкрито диктує, яку політику повинна проводити Україна. Ліві сили, які на словах так гаряче "полюбляють" Україну, стоячи вітають новоявленого "мойсея", який закликає Український Народ в нову "землю обітовану" советський ГУЛАГ; до ново-

створюваної російської імперії, яка завжди зазіхала і тепер зазіхає на чужі землі, ведучи безконечні війни і проливаючи кров мільйонів.

Спілка засуджує виступи і заяви голови Верховної Ради України, в яких вихваляється тоталітарний радянський режим і його керівна еліта, на руках якої кров мільйонів українських громадян. Спілка закликає всі націонал-патріотичні сили України до єдності, пропонує активізувати свої дії і давати рішучу відсіч чужоземним емісарам та доморощеним яничарам, які прийшли до влади, обманувши народ, не знають, як керувати державою, тому і кличуть "старшого брата" на допомогу, але "старший брат" навіть у своїй державі не може навести ладу.

Спілка Офіцерів України рішуче засуджує втручання представників чужоземних держав у внутрішні і зовнішні справи України і, в разі необхідності, готова виступити зі зброєю в руках на захист нашої незалежності. Спілка звертається до Президента: "Пане Президенте, пора навести порядок у державі, забезпечити безпеку держави в цілому і кожному окремому громадянину! Ми підтримаємо Вас в цьому питанні всіма законними засобами!"

Іван Білас

Голова Спілки Офіцерів України,
народний депутат України, генерал-майор Національної Гвардії

Євген Голібардов ("Вечірній Київ")

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА БОЇТЬСЯ ВТРАТИТИ "ПЕРСПЕКТИВНИЙ РОСІЙСЬКИЙ РИНОК"

Наближається щорічно очікуваний момент чергового загострення інтересу до нашої країни з боку Росії, -- у цю пору там завжди згадують про те, що зима "на носі", а харчів явно не вистачає.

Ось і сталося: уряд Є.Прімакова звернувся до уряду США з проханням надати допомогу Росії у вигляді значної кількості м'ясопродуктів, риби і пшениці. Міністер сільського господарства РФ В.Семьонов оголосив на телебаченні, що Санкт-Петербург і Свердловська область особливо гостро потребують харчової допомоги, хоча зима тільки починається.

Тому, мабуть, не можна назвати випадковим той факт, що Президент Л.Кучма, виступаючи на зустрічі з випускниками Академії Державного Управління України, значну увагу приділив стосункам з Росією. "Ми ніякою мірою не можемо собі дозволити втратити перспективний російський ринок" -- підкреслив Президент. "Необхідно мати чіткі орієнтири дій щодо Росії, від яких залежатиме і програма дій українського уряду... Чим швидше Росія подолає фінансову кризу, тим краще буде всім"

А під час відвідання Українського Фінансово-Економічного Інституту (м. Ірпінь) Л.Кучма сказав також, що українська сторона на переговорах з МВФ вестиме розмову "про пом'якшення" програми співпраці з цією міжнародною організацією. Зокрема, за його словами, це передбачає "емісійні заходи, які ні в якому разі не мають вплинути на

інфляційні процеси"

Емісія без інфляції це нове слово в економічній науці, віднині належатиме виключно Президенту Л.Кучмі. На жаль, практика цього не підтверджує, але це вже не має значення.

Якби наш президент говорив не натяками, а взяв та й чітко назвав оці самі "чіткі орієнтири", то, можливо, і нам було б якось економічно і психологічно безпечніше. Тим більше, що від цих "орієнтирів", як тепер виявляється, "залежатиме і програма дій українського уряду".

Мабуть, мало хто чекав на четвертому році президентства Л.Кучми такого відвертого визнання факту орієнтації української економіки на Москву. Але чого це раптом наш президент має боятися втратити російський ринок більше, ніж росіяни мають боятися голоду? Всьому світові відомо: якщо не завеземо з України харчів до Росії, то жодні США не врятують становища.

Хоча кожному з нас, в Україні суших, за такої непевної політики державного керівництва, яке сьогодні рік поспіль шукає орієнтирів та дуже піклуються про стан справ в Росії, постійно наросуючи борги перед нею, не завадить подумати про особисті перспективи. Очевидно, що в умовах, коли багатоаспектна прозорість України дає змогу користуватися нею як прохідним двором, для рядового громадянина не залишається нічого іншого, як тільки спиратися на власні орієнтири, створюючи власний фундамент особистої економічної безпеки.

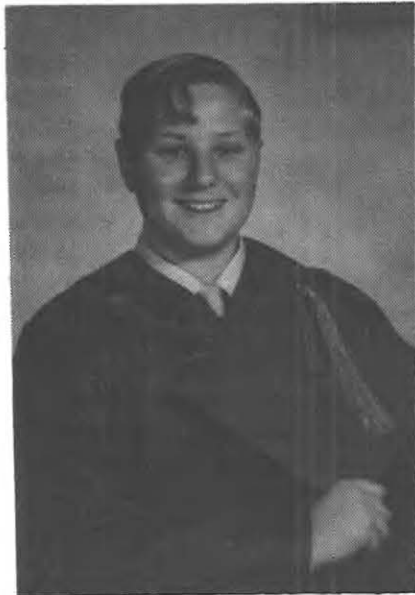
НОВИЙ ЧЛЕН БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Хоч помаленьку, але союзова родина таки поповнюється новими членами. Членом 22 Відділу Українського Братського Союзу став 17-річний юнак Андрій Марцінковський з Брукліну, Н.Й., студент середньої школи.

Андрій -- син Лізи і Андрія Марцінковських. До УБСоюзу записала його бабуся Анна Грицковян.

В останніх двох роках Андрій працював через літо на "Верховині", а при цьому практично знайомився з працею цієї союзової оселі. Ніхто не знає, що кому судила доля. Може в майбутньому молодий юнак стане успішним директором "Верховини", а може займе керівний пост в УБСоюзі, чого йому щиро бажаємо.

Новому союзовцеві бажаємо також якнайкращих успіхів у студіях і в житті, що перед ним стелиться, а батькам і бабусі Анні та дідусяві Йосифові багато вдовolenня з сина і внука.



Андрій Марцінковський

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ПРОДАЖ УКРАЇНСЬКИХ АВТОМОБІЛІВ

Київ (ДІНАУ). Темпи продажу автомобілів "АвтоЗАЗ-ДЕУ" у вересні, в більш як 100 штук за добу, показали високу зацікавленість у таких автомобілях на українському ринку, підкреслила заступник генерального директора "АвтоЗАЗ_ДЕУ" з торгівлі Людмила Пладиліна.

За її словами, всього на сьогодні складено 22 тисячі автомобілів з пе-

редбачених 72 тисячі. Зі складених вже продано понад 6 тисяч автомобілів.

Середній продаж автомобілів на день у травні становив 2 машини, в червні -- 9, а в липні -- 29, в серпні -- 35-40, на початку вересня -- 115, а у зв'язку зі зниженням з 23 вересня цін на "Таврію-Нову" і введенням спеціальної програми, продаж автомобілів на сплати до кінця вересня зріс до 180 на добу.

УВАГА!



УВАГА!

Церковні парафії

Установи, Товариства, Організації

Професіоналісти, Підприємства, Купці

Громадяни

Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Різдва Христового та Нового Року.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

2 інчі через 2 колонки.....	\$ 20.00
3 інчі через 2 колонки.....	\$ 25.00
4 інчі через 2 колонки.....	\$ 30.00
1/4 сторінки.....	\$ 60.00
1/2 сторінки.....	\$ 120.00
1 сторінка.....	\$ 200.00

Оголошення за новим стилем приймаємо до 11-го грудня, а за старим стилем до 22-го грудня.

За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.
Замовлення, текст і гроші слати на адресу:

"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350

або телефонічно: (717) 342-0937
факс: (717) 347-5649



ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Mr. Mykola Iwaszkiw
307 Willow St.
Bridgeport, CT 06610

Vice-President

Mr. Stephen M. Wicher Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Mrs. Claudia Korbutiak
11 Apple Grove Rd.
Silver Springs, MD 20904

Very Rev. Nestor Koval
1006 Howel St.
Scranton, PA 18504

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, Ont., Can. M8Y 3G4

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
32 Kensington Terrace
Maplewood, NJ 07040

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
969 Ct. Rt. 41
Glen Spey, NY 12737

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Financial Secretary-Treasurer

Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Mr. Alexander Skocen
370 Dixon Rd. No. 407
Weston, Ont., Can. M9R 1T2

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Honorary Members

Mrs. Catherine Baran
St. Andrew Hall, Apt. 354
7000 N. Newark Ave.
Niles, ILL. 60714

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, Ont. Canada M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Mr. Zenon Komonytsky
228 Hickory Drive
Beaver Falls, PA 15010

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Alex Poszewanyk
5344 N. Lockwood
Chicago, IL 60630

Supreme Council Members

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

МОДЕЛЬ ООН В УКРАЇНІ

Київ. Як повідомляє "Вечірній Київ", понад 200 українських старшоклясників з усіх регіонів країни бере участь у конференції "Модель ООН. Україна", що почалася тут 2-го листопада.

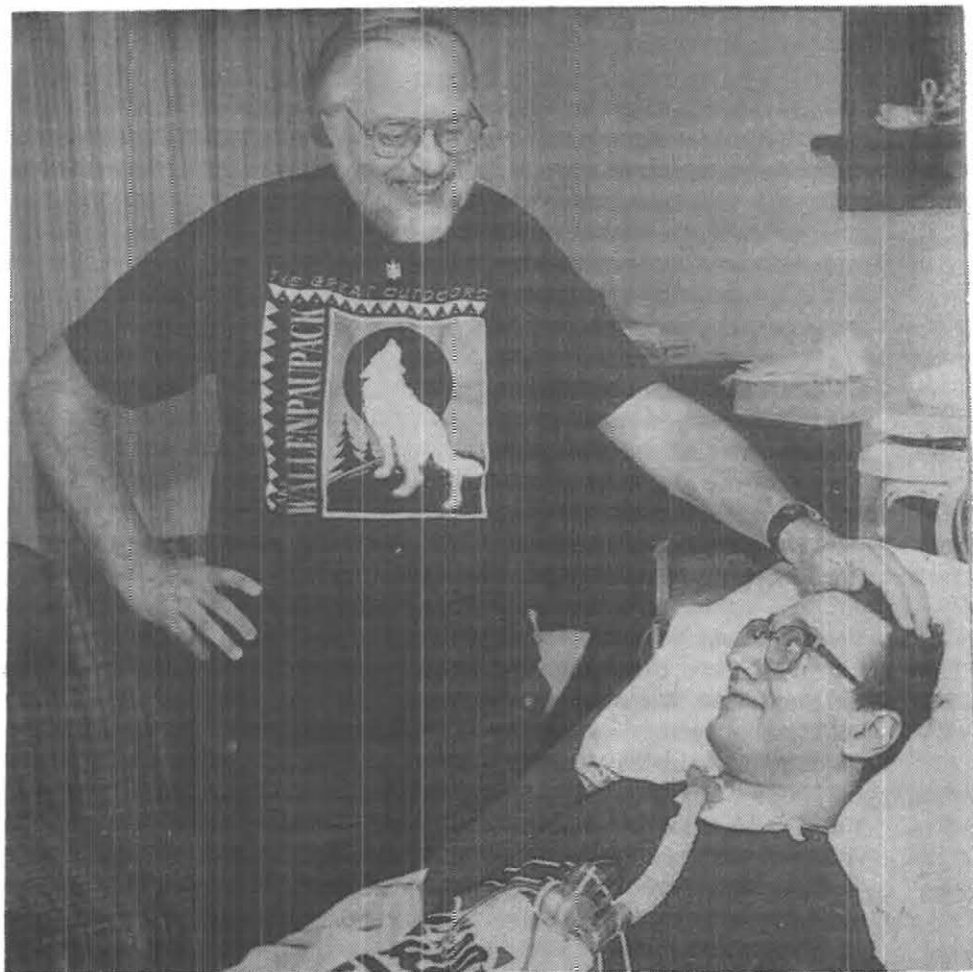
Така конференція проводиться у світі вже понад 35 років, однак в Україні її організовано вперше.

Конференція "Модель ООН. Ук-

раїна" є освітньою програмою, що дає змогу учням моделювати роботу Генеральної Асамблеї ООН з метою дізнатися, як взаємодіють країни -- члени організації. Серед організаторів акції, крім Представництва ООН в Україні, -- також міжнародна школа "Печерськ" і бізнес-ліцей м. Києва. Ідею проведення конференції підтримали українські міністерства чужоземних справ, освіти та у справах сім'ї і молоді.

Микола Дупляк

ЛЮБОВ І НАДІЯ ДОДАЮТЬ СИЛИ...



Пан Євген Масляр біля свого немічного сина Джіма.

Нещодавно в американських газетах Оліфанту і Скрентону появились статті про нещасливий випадок в українській родині Євгена і Соні Масляр, що стався 20 років тому та про те, який вплив мав цей випадок на життя цієї родини та як вона долає всі труднощі щоденного життя, не кажучи вже про фінансові проблеми.

Двадцять років тому, 17-річний Джім -- син подружжя Маслярів з Диксон Ситі, купався в озері Ньютон. Під час стрибання у воду вниз головою, сталося нещастя, у висліді якого юнак став безсильний. Перед ним життя паралітика. Хвороба прикула його до ліжка. Вентилятор помагає йому дихати, а голос став ледве чутний. Міцне бажання жити та надія на виздоровлення не покидали юнака однак ніколи. Підтримували сина у цьому його дбайливі батьки та родина.

Ті, хто знає цю родину, переконані, що лише велике бажання юнака жити та дбайлива повсякчасна опіка і любов батьків, дозволили хворому жити. На думку пана Євгена, юнакові допомогла жити також його добра атлетична будова. Він -- атлет і скавт. І, безперечно, помагає молитва -- каже батько.

Медична статистика подає, що кожного року в Америці стається біля 7800 випадків пошкодження спинного мозку. Лише 78% випадків стається під час спортивних вправ, а дві третіх із них

стаються під час стрибків у воду вниз головою. Більшість з них буває від удару головою у підводний предмет. Випадок з Джімом стався тоді, як він, скопивши з трампліна, вдарився об воду.

Долаючи свою слабкість, Джім студіював у Скрентонському університеті комп'ютерознавство, а опісля східнохристиянські науки. Надія на виздоровлення не покидає його. Коли б це сталося, то він бажав би стати священиком. Тим часом щоденну підтримку та поміч і дбайливу опіку одержує лише від своїх батьків, які з огляду на потреби немічного сина, за останні 20 років не провели одної ночі поза хатою.

Родина Маслярів -- нащадки наших піонерів в Америці. Релігійне подружжя є членом української католицької церкви свв. Кирила і Методія в Оліфанті. Пан Євген через тридцять років працював для федерального уряду, дуже цікавиться Україною, гарно співає у церковному хорі, а пані Соня також співала. Тепер у них нова журба, бо нові ускладнення у здоров'ї сина, потребують лікування у лікарні...

Тепер же, перед Днем Поляки, що надходить, здоровому слід подумати про своє багатство, яким і є здоров'я, та про родинну любов, що збагачує нас кожного окремо і всіх разом, а неміним слід побажати того щастя, яким користуються здорові люди, часто не помічаючи його.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ПЕРШИЙ КОНГРЕС ДІЛОВИХ КІЛ

Київ. -- Як повідомляє газета "День", з 18 по 20 грудня 1998 р. відбудеться тут конгрес ділових кіл України. Його досить широка програма передбачає установчу конференцію Асамблеї Ділових Кіл України, презентацію ділового клубу "Лідери ХХІ століття", виставку товарів та послуг провідних підприємств "Вироблено в Україні", ділової зустрічі, семінари та підсумки за участю урядовців, народних депутатів, бізнесменів та вчених.

До складу організаційного коміте-

ту, який очолює голова Державного Комітету Підприємництва Олександра Кужель, увійшли представники адміністрації Президента, НАНУ, деяких міністерств.

Метою конгресу, перш за все, є обговорення пропозицій щодо створення загальнодержавної концепції стабілізації соціально-економічного стану в країні, а також залучення делегатів до діяльності "щодо формування сталої позитивної думки стосовно владних структур, а зокрема Президента".

Роксоляна Зорівчак

ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧІ ЗВУЧАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ВЛАСНИХ ТА ГЕОГРАФІЧНИХ НАЗВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

При випрацюванні цих правил група дослідників керувалася наслідками зіставного аналізу фонетичних та графічних систем української та англійської мов та необхідністю лінгвістично ствердити нашу державність.

Українська	Англійська	Приклади:
буква:	буква:	
А, а	A, a	
Б, б	B, b	
В, в	V, v	
Г, г	H, h	Грабовецька -- Hrabovets'ka
Ґ, ґ	G, g	Ґалаґан -- Galagan
Д, д	D, d	
Е, е	E, e	
Є, є	Ye, ye (на початку складу, після апострофа та голосного), Ie, ie (усередині складу): Євпаторія -- Yevpatoriya; Ємець -- Yemets'; Жаб'є -- Zhabye, Виріє -- Vyriye; Синевидне -- Synievydne.	

Ж, ж	Zh, zh	Журба -- Zhoorba
Коли ж трапляються в українській мові власні назви із сполученням "зг" (село Згага), то при передачі англійською мовою треба крапкою позначити, що йдеться про дві букви: Згага -- Z. hahа; Жага -- Zhahа.		
З, з --	Z, z	
И, и	Y, y:	Пилип -- Pylup
І, і	I, i (у закритому складі, крім випадків, коли склад закінчується на "р"); Еє, еє (у відкритому складі та в закритому складі, що закінчується на "р"):	

Лісовий -- Leesovyi;
Лісний -- Lisnyi;
Лірник -- Leernyk.
Їжак -- Yizhak

Ї, ї Yi, yi

Згідно з позначенням вище, столицю України треба б передавати по-англійському Kyuiv, але тут допускаємо певне спрощення та передаємо Kyiv. Й, й Y, y (на початку складу), І, і (усередині складу та в дифтонгах):

Йоржик -- Yorzhyk; Цай -- Tsai
Закінчення "ий" передаємо через "yi", а "ій" -- через "iy":
Чорний -- Chornyi; Чорній -- Chorniy.

К, к	K, k	
Л, л	L, l	
М, м	M, m	
Н, н	N, n	
О, о	O, o	
П, п	P, p	
Р, р	R, r	
С, с	S, s	
Т, т	T, t	
У, у	U, u (у всіх випадках, крім того, коли після "у" є "р"; у цьому випадку вживаємо "oo"): Українка -- Ukrayinka; Курка -- Koorka	
Ф, ф	F, f	
Х, х	Kh, kh: Харків -- Kharkiv	
Ц, ц	Ts, ts: Біла Церква -- Beela Tserkva	
Коли ж в українській мові є буквосполучення "тс", то передаємо його з допомогою відповідних літер та крапки: вул. Університетська -- Universyt.s'ka Str.		
Ч, ч	Ch, ch: Чабан -- Chaban	
Ш, ш	Sh, sh: Шабан -- Shaban	
Щ, щ	Shch, shch: Щабан -- Shchaban	
ь (знак м'якшення): Львів -- L'viv		
Ю, ю	Yu, yu (на початку складу, перед апострофом і голосним); Iu, iu (у середині складу, крім випадків з апострофом та голосним):	

Юрій -- Yuriy; Людмила -- Liudmyla;
Бур'ян -- Buryan; Марію -- Mariyu; Пилип'юк

-- Pylupyuk

Я, я Ya, ya (на початку складу, перед апострофом та голосним); Ia, ia (усередині складу, крім випадків з апострофом та голосним):
В'яз -- Vyaz; Марія -- Mariya;
Явір -- Yavir; Хвиля -- Khvylia.

"МІЙ ПСАЛОМ ТОБІ"

Скрентон, Па. -- Перед нами гарно видана на доброму папері книжечка релігійних віршів авторства Стефанії Курдидик, п. н. "Мій псалом Тобі".

Публікація вийшла друком на майже 100 сторінках у в-ві Отців Василян "Місіонер" у Львові з датою 1996 року. У ній 84 віршики, в яких авторка висловлює своє ставлення до життя, при-

роди, до Бога. Її поезії зрозумілі, читаються легко, спонукають читача до думання.

У справі придбання цієї книжки слід звертатися на адресу її авторки:

S. Kurdydyk
456 Parr Street
Winnipeg 4, Man. R2W 5E9

Любов Бойко, Володимир Дідух, Андрій Міліченко

ГАЛИЧ -- ДИВНА ПЕРЛИНА, ЩО ОСЯВАЄ НАШУ ІСТОРИЧНУ ПАМ'ЯТЬ II

Наш Галицький декан УГКЦ о. митрат Василій Завірач та Галицький декан УАПЦ митрофорний протоієрей Михайл Федішин освятили приміщення та експозицію музею, в якій найціннішими експонатами є археологічні знахідки з розкопок Ярослава Пастернака 1937 року. Ці експонати, разом з фрагментом парчевої дядеми дівчини-княжни, що була похована неподалік від саркофагу Ярослава Осмомисла, галичанам передали працівники Львівського Історичного Музею.

Паралельно з експозицією, що представлена в Митрополичих палатах, розгорнута й цікава археологічна експозиція у каплиці св. Василя, що побудована на фундаментах Успенського собору. Напередодні 1100-літнього ювілею Галича, завершено і музеєфікацію Галичиної могили археологічної пам'ятки X ст.

Є в Галичі тяжіння надземне,
Не обійти нам слави стороною,
Коли до міста я ставав спиною,
Мій Галич все ж охороняє мене,
Щоб не ввігнав ніхто у спину ніж.
Тож я йому вклоняюся до ніг.
Легенди таємничі, ніби ніч,
Мій Галич хоче повідати.
В них заповіт нащадкам: розкопати,
Хоч тисячну частинку, що лежить
Під каменем віків і під замками ночей і днів.

Можливо, саме ці слова спонукали Президента України Леоніда Кучму відвідати давній, але молодий і оновлений Галич, який у неділю, 20 вересня, відзначав знаменну дату в історії всієї України -- своє 1100-ліття. Привітати галичан зі славним ювілеєм прибули делегації з Волинської, Житомирської, Закарпатської, Львівської, Вінницької, Тернопільської, Хмельницької та Чер-

нівецької областей; гостями святкового дійства були представники княжих міст Києва, Чернігова та Новгород-Волинського і гетьманських козацьких столиць -- Чигирин, Гадяч, Батурина, Глухова.

Урочисте святкове народне віче відкрив голова Івано-Франківської обласної державної адміністрації Михайло Вишиванюк, який запросив Президента України Леоніда Кучму виконати почесну місію -- відкрити пам'ятник королеві Данилові Галицькому. Ієрархи українських християнських церков освятили пам'ятник славному галицькому князеві.

Усе, що прожите і пережите нашими попередниками, -- це не лише минаючина, що оповита туманом та пилом забуття, сказав у вітальному слові Президент України -- Наші пращури, батьки і діди, звертаються до нас через століття і роки, нагадуючи про велич і славу рідної землі. Галич дивна перлина, що осяває нашу історичну пам'ять, доказ генетичної спроможності нашого народу до державотворення, вміння зберегти та утвердити на карті світу свою власну державу. Недаремно великі постаті Романа Мстиславича і Данила Галицького стоять поруч зі Святим Володимиром та Ярославом Мудрим. Сама сива давнина дає вагомий аргумент на користь того, що здобуття Україною незалежності не випадковість, не наслідок збігу обставин. Підвалини під цей історичний акт підводилися усіма поколіннями нашого народу.

Історія -- це не лише предмет шани і поклоніння. Ми відповідальні за те, аби вона не переривалась, не збивалась на манівці, а гідно продовжувалась сьогодні і завтра. Маємо бути сумлінними її учнями і відповідальними творцями. Це означає -- йти вперед рішуче і муж-

ньо, але водночас виважено й обачно, зв'язуючи свою ходу з мудрістю та досвідом предків. Своїм історичним досвідом Галич застерігає нас від помилок та прорахунків. Доля нашої держави, її внутрішнє становище і міжнародна репутація вирішальною мірою залежить від того, наскільки зуміємо об'єднатися навколо ідеї і справи будівництва нової України.

Про велич постаті князя Данила Галицького в історії України дуже вдало сказав заступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук: Увіковічення князя Данила Галицького сьогодні наповнене глибоким змістом. Це не просто чергова урочистість при відзначенні 1100-річчя Галича. Думи, ідеї і здобутки князя Данила Галицького пов'язані з сучасністю. Успадкувавши від свого батька Романа Мстиславича одне з наймогутніших князівств, Данило Галицький зумів об'єднати ті території, які сьогодні складають близько 90 відсотків сучасної України і побудувати новий державний організм. Саме Данило Галицький, єдиний з руських князів, зміг не лише вести збройну боротьбу з монголо-татарами, але й перемогти їхні завойовницькі орди. І якби не амбіції деяких руських князів, не зрада західних союзників, незалежність України, її держаність могла відлічуватись не від кінця ХХ століття, а від першої половини ХІІІ.

З днем народження стольний Галич привітав посадник стольного Києва Олександр Омельченко та губернатор Новгородської землі Михайло Прусьак.

Емоційним та схвильованим, проте політично виваженим, був виступ поета і політичного діяча Дмитра Павличка, який звернувся до Президента України з досить цікавим проханням:

-- Данило Галицький тримав у залізних зубелах своїх бояр, які, подібно до нинішніх високопоставлених злодіїв, обкрадали народ. Шановний Леоніде Даниловичу, ми Вас щиро шануємо, але щоб Ви виправдали свій президентський та іменний зв'язок з князем Данилом, хочемо, аби Ви посилили боротьбу з

нинішніми боярами, якими б вони не були сильними і куди б вони не заховали свої крадені доляри.

Дякуючи посадникові Києва за приїзд до Галича, Дмитро Васильович акцентував увагу на історичній спадковості давнього Галича: Не було б Київської Держави -- не було б Галицько-Волинського князівства -- не було б Української Козацької Республіки, не було б Хмельницького та Мазепи -- не було б Шевченка, Франка, Грушевського, Міхновського. Зрештою, не було б Української Народної Республіки, 80-ліття якої ми повинні відсвяткувати 1 листопада цього року, не було б тієї героїчної боротьби за державність, якою уславилася Галичина у ХХ столітті.

Отримавши з рук української союзянки Люби Хом'як у подарунок вишити сорочку, Президент України та високі гості відбули до Івано-Франківська, де в обласному музично-драматичному театрі ім. Івана Франка відбулося урочисте засідання та святковий концерт з нагоди 1100-ліття Галича.

А галичани у цей час пішли на "штурм" Замкової гори, де потрапили в полон чудових пісень у виконанні художніх колективів нашої області, смачних наїдків, що приготували найкращі прикарпатські кулінари, гіркої оковитої та пінистого пива, вироблених у станіславській гуральні та калуській броварні.

Ввечері оновлений майдан Різдва прийняв усіх бажаних взяти участь у мистецькій програмі "Золотий Тік". Танцювали, розважалися та веселилися усі, не зважаючи на вік, посаду та чини.

Сутінки оповнили древнє місто. Через вікна новозбудованих будинків проглядалося чисте осіннє зоряне небо, кишені спорожніли від останніх гривень та копійок, немов нагадуючи нам, що свято закінчується, але життя продовжується. Над спорожнілим майданом, мов дороговказ, читалося гасло: Київ, Галич -- вічно!

"Дністрова Хвиля"
24 вересня 1998 р.

Ірина Дибко-Філіпчук

ТИВЕРСЬКА ПРОВЕСІНЬ

Автор: Р.Володимир. Історична повість на основі дійсних подій в Україні в 513-512 рр. до Христового Різдва. Книжка видана в Ніжніні. Редактор: Олександр Остаф'єв. У книжці 321 сторінка, двадцять розділів, а над кожним розділом ілюстрації Герогія Якутовича. В кінці книжки шість малюнків із позначенням племен, що саме тоді жили на теренах сьогоднішньої України.

Перший розділ книжки попереджає пояснення ядерності змісту повісті та подає деякі дані і про автора -- відомого українського поета, прозаїка, перекладача, есеїста і вченого Р. Володимира (Романа Володимира Кухаря) зі США, який у своїй новій повісті звертається до історичного матеріалу про похід перської армії під проводом Дарія на скитів бл. 513-512 рр. до Різдва Христового та навітлює долю степовиків у цій раті. Зовнішня канва подій стає для письменника поштовхом для того, щоб заговорити про людину нинішню, порушити філософську проблему вибору народом своєї долі, показати складний морально-психологічний комплекс "степової людини". Цей твір -- філософська медитація на тему історичних подій, епічна рефлексія зі своїм особливим стилістичним кліматом, достовірними описами і глибокою символікою.

Про той історичний матеріал, що оживив задуми Р. Володимира до написання "Тиверської провеси", читаємо, по закінченні змісту повісті на ст. 300-ій, під заголовком "Наші забуті прадіди", на підставі Геродотової "Історії" як ключа до нашого ми-

нулого. Причину на використання Геродотової "Історії" (484-424 рр.), Р. Володимир пояснює так: "Передісторія України, на жаль, і до сучасних днів усе ще недостатньо досліджена. Саме тому, на мою думку, доцільнішим було б, щоб розділ "Геродотова 'Історія' -- ключ до нашого минулого" попередив зміст повісті.

Це допомогло б неісторикам тієї доби і неантропологам у зрозумінні змісту та воєнних подій того часу, у вивченні назв кочовиків та племен, які тоді жили на наших землях тощо.

Р. Володимир так м.ін. про це пише на кінці книжки (стр. 302): "Доля наших предків дуже схожа на долю сучасників -- від найдавніших часів і до наших днів, доводилось їм і нам поборювати кочові орди в обороні нашої, Богом даної нам, щедрої в дари Божі, плодородної землі". А на ст. 313-ій читаємо: "Гідна постава прадідів наших літописних племен дуже нагадує боротьбу на життя і смерть їхнього покоління, от хоч би князя Антів, Бога, що разом із своїми племінниками загинув в обороні рідної землі перед готами". А далі Р. Кухар пояснює, що "В бутті нащадків антив теж видно спільні риси характеру -- одвертість, чесність, мужність -- прикмети автохтонів землі врожайного чорнозему, що завжди надила безконечні орди наїзників від сумерків віків аж до сучасності".

Хоча такі пояснення автора знаходимо щойно в кінці книжки, повість написана з великим хистом, що приковує увагу читача, бо збуваються в ній події, що часто живуть наче відлуння у сьогоденні України, особливо в незастрашимості багатьох наших національних велетнів. Тому не диво, що жив і живе дух свободоловної козачки, на кшталт "Боярині" -- українки, бо початок насаги до свободи духу

передався нам зі ще дохристиянського віку. Він просто поселився у генах українки, бо не перевівся від часу тиверців. Ось саме про це читаємо у повісті "Тиверська провесін", коли сестра Буйвітра, Роса, подібно як опісля козачка, а відтак патріотка в рядах УПА, йде поруч воїнів брата Буйвітра обороняти рідну землю й приносити поміч раненим воїнам. Адже боротьба була жорстока, щоб ні сколотам, ані військам Дарія -- персам, не дозволити зводити нищівного боку на рідних землях. Боролись тиверці, з'єднавши й інші слов'янські племена, щоб не дозволити на своїй землі стати ногою ворогам рідного краю, бо: "... осоружний нам ворог" (ст.15).

У великій пошані була найстарша жінка тиверців -- баба Горлиця. Її поради ставали провідними у далекосяжних плянах оборони рідної землі. Наголос на вагомості рідної землі просто стає ядерністю в повісті, прямо викликає на призадуму, наводить висновок, чому саме ми пережили всі завірюхи загартників, що завзялися знищити всі гілки духовності й культури на нашому Дереві Життя; пережили ми й переживемо, бо коріння нашого Древа Життя вросло в глибину надрів рідної землі ще в дохристиянські часи. Те коріння в час негод живилось соком тої землі, що просякла кров'ю й потом наших прапредків, жило й живе те коріння і нас в неподоланості, духом наших предків. Адже й досі живуть їхні пісні в наших народних обрядах, що засвідчено також у повісті "Тиверська провесін".

Покликаючись у повісті на заповіді тиверців, Р. Володимир хоче пригадати, щоб і в сьогоденні України ті заповіді не перевелись, а оживили-воскресли після тристолітньої неволі, в серцях нащадків великих мужів тиверців ще від часу Христового Різдва.

(Закінчення на стор. 7-ій)



Листопад — Місяць Українських Воєнних Інвалідів

Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючим допомоги колишнім воякам останніх наших змагань за державність України.

Пожертви просимо пересилати на таку адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center
700 Cedar Road, Rm. - 122, Jenkintown, PA 19046 —

НЕСКОРЕНІ

Вони колишні вояки І Української Дивізії Української Національної Армії, які ще залишилися при житті, перебувши довгі роки більшовицьких концентраційних таборів. Помимо старшого віку, вони далі активні в громадському житті України: зорганізувались, створили свої ветеранські організації, беруть участь у всіх державотворчих акціях.

Не зважаючи на негативне ставлення до них теперішнього уряду, останками сил працюють для добра свого народу. Вони збудували каплицю-пам'ятник упавшим під Бродами воякам Дивізії "Галичина"; займаються ідентифікацією побратимів зброї та їхнім перепохованням на спорудженому цвинтарі, що біля каплиці-пам'ятника; дали початок щорічним відправам на спільній могилі героїв Крут і щорічно масово приїжджають під Крути; влаштували музей визвольної боротьби, який відвідує багато людей; виступають з усвідомлюючими рефератами перед молодими вояками Збройних Сил України.

Свідома та патріотична частина

української еміграції належно оцінює їхню працю і не забуває про них та помагає їм своїми жертвами під час щорічної листопадової збірки, якою займається Суспільна Служба Комбатантів на терені Америки. Всі зібрані фонди висилаємо для потребуючих ветеранів в Україні. Хоч ця допомога невелика, вона більше символічна, але все ж таки пригадує їм, що там — далеко за океаном, про них не забувають і це додає їм сили до дальшої праці.

І цього року Суспільна Служба Комбатантів у США звертається до патріотичного українства про щедрі пожертви для наших нескорених борців за Українську Незалежну Державу та висловлює щире подяку колишнім і майбутнім жертводавцям за допомогу. Чеки просимо висилати на таку адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
700 Cedar Road, Room 122-A
Jenkintown, PA 19046

Ярослав Качай
Діловод ССК

ВЕРХОВНА РАДА ВСТАНОВИЛА НОВИЙ РОЗМІР МІНІМАЛЬНОЇ ЗАРОБІТНОЇ ПЛАТИ

Київ (ДІНАУ). -- Величина вартості межі малозабезпеченості з 1 жовтня має становити 118,6 гривні, а розмір мінімальної зарплати -- 148 гривень. Таке рішення ухвалила парламентська більшість на сесії Верховної Ради України 21 жовтня. Після обговорення трьох законопроектів про встановлення величини вартості межі малозабезпеченості та розміру мінімальної заробітної плати, народні депутати проголосували за проект Наталії Вітренко.

На думку заступника голови комітету з питань соціальної політики та праці Михайла Степанова, реальна мінімальна зарплата на сьогодні дорівнює 65 гривням, і її можна було б щоквартально переглядати.

Рішення ВР про збільшення вартісної величини межі малозабезпеченості є нереальним і нічого, крім шкоди, не завдасть. Таку думку висловив 22

жовтня міністер праці і соціального захисту населення України Іван Сахань.

Обґрунтовуючи свою позицію, він наголосив, що проект постанови, запропонований фракцією прогресивних соціалістів, ухвалено в першому читанні без належного економічного обґрунтування, яке врахувало б фінансове становище держави, реальні можливості бюджету і підприємств. Реальнішим і обґрунтованішим міністер вважає урядовий варіант, підтриманий парламентським комітетом, у якому передбачалося підвищення межі малозабезпеченості з 73,7 до 80,1 гривні, а мінімальної зарплати з 55 до 65 гривень.

За нинішніх економічних умов, це призведе до різкого зростання безробіття, банкрутства підприємств або автоматичного збільшення на цю суму заборгованості з заробітної плати.

СВІТОВИЙ БАНК ШУКАЄ СПІЛЬНИХ ПРІОРИТЕТІВ

Київ ("День"). -- У Києві почав виконувати свої обов'язки новий голова представництва Світового Банку в Україні Грегорі Єджейчак.

У Світовому Банку Г.Єджейчак працює з 1994 року -- спочатку на посаді старшого фахівця з питань розвитку приватного сектора, а з 1997 р. -- керівником проєктів із розвитку приватного сектора в Україні. Він також керу-

вав підготовкою й реалізацією ряду позик для країн СНД.

Єджейчак повідомив, що на початку грудня до Києва прибуде місія СБ для обговорення кредитної політики банку в умовах фінансової кризи. "Ми не обговорюємо пріоритетів для України, ми говоримо про пріоритети, оптимальні для України й Світового Банку", -- підкреслив він.

СПОРТОВІ ВІСТІ

ДИНАМО КИЇВ ПОБИЛО АНГЛІЙСЬКИЙ АРСЕНАЛ

Київ. -- Як повідомили засоби масової інформації, 5-го листопада в столиці України відбулися відплатні змагання Арсеналу найкращого футбольного клубу Англії з найкращим українським клубом "Динамо" Київ. Українці перемогли англійців з ра-

хунком 3:1.

У виступі програної в Києві, Арсенал упав з першого місця в групі "Е" до останнього.

Для Динамо голи забили Олександр Головкин, Сергій Ребров і Андрій Шевченко.

УКРАЇНСЬКА ГОКЕЙНА ЗБІРНА В ЛЮБЛЯНІ

Київ. -- 3-го листопада до словенської столиці Любляни виїхала національна гокейна команда України. Вона візьме участь у кваліфікаційному турнірі чотирьох, що виборюватимуть дві перепустки до елітної ліги світового чемпіонату. Суперниками нашої льодової дружини будуть господарі, французи та німці.

Французи й німці неодноразові учасники елітних змагань найвищого рангу -- суперники вельми серйозні.

Національна федерація, яку очо-

лює київський міський голова Олександр Омельченко, подбала про все заздалегідь.

На жаль, обійтися без кадрових проблем не вдалося -- це найприкріше. Зазнали серйозних травм і лікуються надійні спортсмени -- Литвиненко, Бученко, Степанищев.

Інші заробляють у різних клубах світу. У збірній семеро гравців "Сокола". Є надія на поворот надійних гравців з далеких мандрів.

ЖУРНАЛІСТКИ В УКРАЇНІ ТАКОЖ НАЙГАРНІШІ

Київ. Як пише газета "День", Ірина Гордійчук, автор і ведуча телепрограмою "Ім'я" ("ТЕТ"), разом із Тетяною Дубовою з Херсонського телебачення, визнані "Міс журналістками - 98" на Третньому міжнародному фестивалі журналістики, що завершився недавно в Яремчі.

Фестиваль мав відбутися у Варні (Болгарія), однак труднощі з гривнею та її конвертованістю змусили організаторів фестивалю різко змінити плани та вибрати Яремче як запасний варіант.

Журналісти Росії, Естонії, Болгарії, Киргизії, разом зі своїми українськими

колегами, зуміли однак порозумітися серед Карпатських гір. Зі столиці України у фестивалі брали участь телекомпанії "ТЕТ", ТІА "Вікна" й УТ-1. Головні призи в номінації "Телебачення" -- диплом І ступеня та статуєтку "Істина"

одержали Микола Канішевський (ТІА "Вікна", Київ) і журналістка Болгарського національного телебачення Светлана Петрова.

"ТЕТ" також одержала статуєтку "Істина" як найкраща телекомпанія року, а три її програми: "Я пам'ятник собі", "Ім'я" і "Джаз-степ-танц-клас" визнані найкращими в своїх номінаціях.



ТРЕБА ПІДКРІПИТИ

-- Як здоров'я моєї дружини? -- питає чоловік у лікаря.
-- Треба підкріпити.
-- Чим?
-- Краще долями.

ОСВІТА І СІМ'Я

Розмовляють дві бабусі:
-- Ти чула, -- каже перша, -- Терешкова Іаня ще й школи не закінчила, а вже збирається стати матір'ю.
-- Ну і що? Степан зовсім без освіти, а має двох синів і дочку.

ВСЕВИШНІЙ ДОПОМІГ НАСТОЯТЕЛІВ ХРАМУ ПРОТИСТОЯТИ ГРАБІЖНИКАМ

Коли погодувавши птаство, священик повернувся до своєї хати, то побачив, що невідомі в масках жорстоко били паніматку, допитуючись, де сховані гроші. 47-річний священик кинувся захистити дружину й змусив двох нападників накинати п'ятами. Міліціонери, які оперативно прибули за викликом, знайшли на місці пригоди маску із чорного краму, зірвану господарем хати з одного з грабіжників.

"Тільки Всевишній дав мені сили впоратися з цією нечистою силою, бо часу для фізичних вправ не мав і не маю", -- пояснив отець Леонтій. Тепер настоятель храму, мешканець міста Дунаївці Хмельницької області, звертається до Господа, аби допоміг і слідчим вийти на слід недолугих грабіжників.

КОКА КОЛА ТЕЖ НАРІКАЄ

Київ. Як повідомляє газета "День", Компанія "Кока-Кола Беве-рідж" повідомила власників акцій, що економічне безладдя в Україні й Білорусі позначиться на річних обсягах продажу... Однак голова й виконавчий директор "Кока-Коли" Невіль Ісдел, підтвердивши намір компанії продовжувати діяльність у Східній Європі, підкреслив, що в Україні й Білорусі продається лише 8 відсотків продукції компанії.

YEVSHAN

North America's Largest
Ukrainian Mail Order House
Educational Books Compact discs
Videos Cassettes Language Tapes
Children's Literature Computer fonts
Call for our free Catalog

1-800-265-9858

VISA - MASTER CARD - AMEX
ACCEPTED

FAX (514) 630-9960

BOX 325, BEACONSFIELD
QUEBEC, CANADA, H9W 5T8
www.yevshan.com

**Organization for the Rebirth of Ukraine (ODWU) Inc.
In the United States of America**

**Організація Державного Відродження України (ОДВУ)
в Злучених Державах Північної Америки**

P.O. Box 1971 Philadelphia, Pa. 19105 Tel (215) 235-3709 Fax (215) 235-3709

Нью-Йорк, Н.Й.
10-го червня 1998 р.

До
Високоповажаного Пана
Івана Олексина
Президента УБС
Скрентон, Па.

Високоповажаний Пане Президенте!

Від імени Центральної Управи і членства Організації Державного Відродження України (ОДВУ) вітаю 24-ту Конвенцію Українського Братського Союзу.

Наша організація завжди високо оцінювала велику громадську роботу славного 88-літнього Українського Братського Союзу в Америці і Канаді, а з відновленням незалежності, ще й допомогу Вашої організації Україні.

Бажаємо всім делегатам цієї історичної Конвенції успішних нарад та правильних рішень у всіх важливих справах для добра громади і України.

Володимир Процик
Голова Центральної Управи ОДВУ

Микола Горішний

НАШ НЕЗАБУТНІЙ ЛИСТОПАДЕ

Наш незабутній Листопаде,
Ти знов прийшов до нас,
Щоб вогонь віри в серцях наших
Ніколи не погас!

На ратуші так гордо, любо
Наш прапор повівав,
Народ радів, молився щиро,
Святої волі ждав.

Не довго Мати-Україна
Свобідною була --
Ворожа сила підкорила,
Нам волю відняла.

І хоч злий ворог нас надовго
Кайланами скував,
То духа нашого народу
Ніколи не зламав!

Гей, наш величний Листопаде,
Хвала і честь Тобі!
Ми житимем під твоїм знам'ям
У мирі й боротьбі!

ТИВЕРСЬКА ПРОВЕСІНЬ

(Закінчення зі стор. 5-ої)

Ось слова Синевіра -- волхва тиверців: "... Тиверські заповіді -- схилитись перед нашим Творцем, шанувати батьків і цінити волю над усе!" А далі читаємо: "...Хто наважився на нашу свободу, той не Дажбожин посланець, а його і ваш ворог, тож перед ним треба боротись аж його напасти позбудемось. Так бувало давним-давно, так і має залишитись назавжди". Відтак Синевір пригадав, що боротьба у цьому питанні є тому важливою, "...Аби тямка про нашу бувальщину ніколи не пропала, що наш рід пережив лихоліття і готовий у кожному пору за свою волю й рідну землю щитами поле перегородити!" (ст.80).

Які ж важливі слова Синевіра, особливо під цю пору, в Україні. Це просто Боже Провидіння унапрямило думи Р. Володимира, щоб розправити крила й злетіти в ту далечінь віків, щоб словами Синевіра пригадати нащадкам тиверців, чому і як обороняти волю Богом даної нам землі України.

Слова заповітів і пересторог читаємо в повісті дуже часто, навіть у подіях

на полі бою. Коли стріла сколота "загрузла в одчайдушному серці Гнівира" -- славного мужа, воїна тиверців, він останками сил, умираючи, "передав Буйвітрові останню волю -- не дайте сколотам ніколи більше доступу до нашої землі! Тут нам і нашому поколінню призначено жити во віки!" (ст. 249).

Слова Гнівира спонукають призадуматись, адже й під цю пору ще дух сколотів не перевівся -- нап'ята тятива не одною стрілою у сторону Богом даної землі України...

Слід би й нам, в душі тиверців предків наших, вийти переможцями зі всяких боїв...

І, вкінці, слід віддати належну увагу добірній редакції повісті Олександрові Астаф'єву, і красі української мови, не зраненої розповсюдженнями в Україні й діаспорі, чужомовними суржиками-покручами.

Книжку "Тиверська провесінь" можна придбати в її автора: Prof. Roman Kuchar, PO Box 335, Victoria, Kansas 67671-0335.

КАНАДА ВІДМОВИЛАСЬ ВІД ТОРГОВЕЛЬНОЇ МІСІЇ...

Оттава. -- Прем'єр-міністр Канади Ж. Крет'єн відкликав торговельну місію, з якою мав виїхати в січні до Росії, України та Польщі. За причину по-

дав економічні проблеми Росії.

Крет'єн відвідає названі країни, але без великого почоту бізнесменів та прем'єрів канадських провінцій.

НАСЕЛЕННЯ СЕВАСТОПОЛЯ

Севастопіль. -- На 1 вересня в Севастополі мешкало 392,800 осіб. У порівнянні з даними на 1 січня, чисельність мешканців міста зменшилась на 4,600 осіб, при чому механічне змен-

шення становило 3,000 осіб.

Смертність за 8 місяців поточного року зросла на 10 відсотків у порівнянні з аналогічним періодом минулого року.

**Тільки Вестерн Юніон,
з досвідом 126 років,
може переслати
Ваші гроші зі ЗСА
в Україну безпечно
та через кілька
хвилин.**

**За дальшими
інформаціями англійською
мовою телефонуйте:
1-800-325-6000**

Ukrainian Orthodox FCU
215 Second Ave.
New York
NY 10003
Tel. 212-533-2980

Dnipro Co.
688 Sanford Ave.
Newark
NJ 07106
Tel. 973-373-8783

Dnipro Co.
565 Clifton Ave.
Clifton
NJ 07011
Tel. 973-916-1543

Polarus
389 W. Road 59
Spring Valley
NY 10977
Tel. 914-426-7375

Ukrainian Orthodox FCU
35 Main Street
South Boundbrook
NJ 08880
Tel. 732-469-9085

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

The fastest way to send money worldwide.™

UKRAINE CONDEMNS RUSSIAN CLAIM

KYIV Ukraine has protested at what it said were claims on its territory made in Russia's parliament. Ukraine's Foreign Ministry issued a statement denouncing declarations in the Russian Duma last month, including one that Ukraine's key Black Sea port of Sevastopol was Russian.

"There were anti-Ukrainian speeches in the Russian Duma which have to be understood as nothing more or less than territorial claims on Ukraine," the ministry said in its statement late on Sunday, November 2.

"Ukraine decisively rejects any claims on the territorial unity of the state, in consideration of the fact that they do not contribute to creating an atmosphere of trust and mutual understanding between Ukraine and the Russian Federation."

Georgy Tikhonov, the head of the committee on CIS affairs in Russia's State

Duma lower house of parliament, had said during debate last month on a Russian-Ukrainian treaty that Sevastopol was Russian. "According to all domestic and international documents, Sevastopol was never given to Ukraine," Tikhonov said. Other opposition deputies supported his comments.

"Some Russian deputies still refuse to recognize Ukraine's territorial integrity," the Ukrainian ministry statement said.

Moscow Mayor Yuriy Luzhkov, seen as a presidential candidate in 2000, has been among the loudest voices saying the transfer of the region, heavily populated by ethnic Russians and renowned for its beautiful coastline and balmy climate, was illegal.

The ministry statement said Ukraine expected to maintain successful cooperation with Russia and hoped the government would cancel the deputies' claims.

UKRAINIAN PLANE TO TRANSPORT CHRISTMAS TREE FROM OHIO TO ROCKEFELLER PLAZA

WASHINGTON -- This year's showpiece Christmas tree for New York's Rockefeller Plaza is coming from so far away, Ohio, that the only practical way to move it fast enough is on the world's largest available commercial cargo plane built in Ukraine, says the plane's foreign operator.

In the past, Rockefeller Plaza had never had the need a fly a tree as it had been able to find a suitably imposing tree within a 64 km (40 mile) radius of New York City.

Strapped to its "low-boy" truck trailer, the tree is too big even for a Boeing 747 freighter, said UK based HeavyLift Volga

Dnepr, that has sought permission from the US Department of Transportation (DOT) to move a domestic cargo on an Antonov 124.

When felled on November 10 in Ohio, the tree, laid horizontally, will measure 76 feet, the carrier said. It will get to New York's JFK International Airport the next day measuring 100 feet by 20 feet by 14 feet.

HeavyLift says the tree must be felled as late as possible to remain green throughout the eight-week holiday period through New Year's Day. A longer transit time would result in the tree deteriorating before the end of the display period.

COMPUTER CAUSED UKRAINIAN ROCKET CRASH

KYIV -- A Russian-Ukrainian investigation commission has found that computer faults were responsible for the September crash of a Ukrainian-made Zenith-2 rocket. "Two faults appeared in quick succession in the rocket's computer and caused the failure of Zenith's regulatory system and the crash of the booster," the Zenith's design bureau NO Yuzhnoye said in a statement. The bureau said the commission had completed its investigation.

A top Ukrainian security official said last month the crash, which destroyed 12 communication satellites owned by the Globalstar, could jeopardize the Globalstar contract. Globalstar had previously planned to launch 36 satellites with the

Zenit booster.

Ukraine's Space Agency says it hopes the consortium, which has demanded guarantees that the crash was a one-off accident, will maintain the contract despite the crash.

Volodymyr Horbulin, the head of Ukraine's Security and Defense Council, said the rocket crash was one of the factors in the delay of the first commercial launch for Sea Launch, another satellite venture using a Zenit rocket booster.

Ukrainian officials have pinned their hopes for a revival of the country's powerful space industry on the Sea Launch project, led by Boeing CO and on the potentially lucrative satellite launch industry.

GAZPROM AND UKRAINE AGREE ON GAS SHIPMENTS

KYIV Russia's Gazprom, the world's largest natural gas producer, said it will transport 125 billion cubic meters of gas through Ukrainian territory to Europe next year and deliver to Ukraine 55 billion cubic meters of gas.

Gazprom and Ukraine agreed that a transit fee, of \$1.09 per 1,000 cubic meters of gas, transported for 100 kilometers, will be paid in gas, said Alexander Nemudrov, head of Gazprom's gas deliveries department. Ukraine will thus receive 30 billion cubic meters at a price of \$50 per 1,000

cubic meters.

The main route of Russian natural gas transit leads through Ukraine, enabling the country to negotiate advantageous conditions for gas supplies from Russia. Ukraine currently owes Gazprom about \$1 billion for gas deliveries, an amount Gazprom agreed to accept in food and goods rather than in cash.

Russia exported through Ukraine 117 billion cubic meters of natural gas last year.

UKRAINE'S MINERS MARCH WITH COFFIN OVER UNPAID WAGES

KYIV Around 1,000 coal miners from across Ukraine marched in Kyiv on November 4, with a coffin labeled "The Coal Industry" to demand millions of dollars in unpaid wages. "Today's strike symbolizes the funeral of the Ukrainian coal industry," said Olexander Muzin, a miner from Luhansk.

Organizers said about 100,000 coal miners at 150 pits across the country were on a one-day strike to demand what the head of the Independent Miners Trade Union said was about 2.3 billion hryvnias (\$671 million) in unpaid wages.

Some miners had not been paid for

up to six months, union chief Mykhaylo Volynets said, warning that worse was to come if the government did not pay up. "This is only a preventative strike," Volynets said. "If the government does not pay its debts, we are ready for a bigger nationwide strike in December for an indefinite period."

The strike is the largest protest since May, when 1,000 coal miners trudged 600 km (375 miles) from the small town of Pavlohrad to bang their hard hats on the pavement outside the presidential administration building in Kyiv.

MITIUKOV URGES PARLIAMENT TO END TAX EXEMPTIONS

KYIV-- Ukrainian Finance Ministry Ihor Mitiukov called on the parliament to end tax exemptions to slash the budget deficit and stabilize the country's faltering economy.

He said that abolishing some tax privileges will enable the government to bring the deficit to 0.6 percent of gross domestic product. "If the deficit of 0.6 percent of gross domestic product is approved, we will be able to guarantee financial stability in the country," Mitiukov said. "Then we will be able to guarantee stability of the national currency."

Mitiukov warned, though, that leav-

ing tax exemptions in place would leave a deficit of 17 billion hryvnias (\$4.96 billion)," Mitiukov said. "The decision (to cut tax privileges) should be approved immediately."

Ukraine's government resubmitted to the legislature its 1999 budget draft, which anticipates a deficit of 0.6 percent of GDP, or 680 million hryvnias, after it was rejected by the parliament in September.

The hryvnia's exchange rate is anticipated at between 3.63 hryvnias to 4.0 hryvnias to the dollar in the 1999, according to the budget draft.

ATTENTION !



Church Parishes

Institutions, Societies and Organizations

Professionals, Businesses and Buyers

Members of the Ukrainian Community

Members of the Ukrainian Fraternal Association

HOLIDAY ADDS AND GREETINGS IN "NARODNA VOLYA"

As in the past, we are presently preparing an expanded version of our publication which will include Christmas and New Year advertisements and greetings.

The prices are as follows:

2 inches by 2 columns.....	\$ 20.00
3 inches by 2 columns.....	\$ 25.00
4 inches by 2 columns.....	\$ 30.00
1/4 Page.....	\$ 60.00
1/2 Page.....	\$120.00
1 Page.....	\$200.00

Deadlines for ads and greetings are:

Gregorian Calendar - December 15
Julian Calendar - December 22

All ads and greetings should be sent in together with a text and a check or money order to:



Narodna Volya
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350

or call (717) 342-0937
fax (717) 347-5649